

Yvonne Steinemann

For you ti kid ting

Als ich vierzehn Jahre alt war, musste ich von meinem geliebten Kreis vier in Zürich nach Oerlikon umziehen - und es war, als ob eine ganze Welt zusammenbräche. Ying verliess im selben Alter ihre Grosseltern in Thailand, bei denen sie bis anhin gelebt hatte, ihr buddhistisches Umfeld, ihr Land, ihr Klima, ihre Sprache, ihre Freunde. Hier in Zürich lebt sie nun zusammen mit ihrer Mutter, drei kleinen Halbgeschwistern, einem Stiefvater. Zu all diesen Wechseln kommen auch neue Verhaltensmuster, viele neue Menschen - und zusätzlich unvertraute Laute, fremde Schriftzeichen - und natürlich die Schwierigkeiten der Pubertät, die an und für sich schon genügend Umstellung brächten....

Drei Arten, denselben Text zu präsentieren. Ying aus Thailand hat oft grosse Mühe, die deutsche Sprache zu lesen, besonders wenn viele nacheinander folgende Konsonanten ihr eine für sie ungewohnte Zungenakrobatik abverlangen. Die Schwierigkeit konnte ich erst verstehen, nachdem ich Ying bat, das thailändische Alphabet aufzusagen und versuchte, die komplizierten Nasal- und Reibelaute nachzusprechen. Meine misslungenen Versuche lösten ein heiteres Lachen aus, wie ich es von ihr noch nie zuvor gehört hatte. Und in den Augen der zuhörenden Mitschülerinnen wuchs Yings Ansehen sprunghaft, als sie es ebenfalls versuchten. Auf dem Papier geschrieben sieht es verglichen mit den gesprochenen Lauten sehr einfach aus. Als wir aber auch die Zeichen versuchten nachzumalen - von Schreiben konnte hierbei wohl kaum die Rede sein - da begriffen wir, welche Leistung Ying wirklich beim Deutschlernen Tag für Tag erbrachte.

Um das Verständnis der Leserinnen vollends zu gewinnen, müsste dieser Ausgabe des *Bulletins* eine CD zum Üben beiliegen. Und dies übersteigt die Möglichkeit der Herausgeberinnen ebenso wie die Bemühungen der Autorin dieses Beitrags.

Ausser Atem - for you ti kid ting

"Koo-Kaai - Das Thai-Alphabet

ก	koo	ณ	tschoo	ท	thoo	ย	yoo
ข	khoo	ญ	yoo	ธ	thoo	ร	roo
ฃ	khoo	ฎ	doo	น	noo	ล	loo
ค	khoo	ฏ	too	บ	boo	ว	woo
ฅ	khoo	ฐ	thoo	ป	poo	ศ	soo
ฆ	khoo	ฑ	thoo	ผ	phoo	ช	soo
ง	ngoo	ฒ	thoo	ฝ	foo	ส	soo
จ	dschoo	ณ	noo	พ	phoo	ห	hoo
ฉ	tschoo	ด	doo	ฟ	foo	ฬ	loo
ช	tschoo	ต	too	ภ	phoo	อ	oo
ฌ	soo	ถ	thoo	ม	moo	ฮ	hoo

pick ann nen bom sbay di hri sau wi uy tang ni go sbya dikid ting tuk kn mak yak pei
len ban rau mak kid ting lo pen ko hei-tuk kn kn mite kwam sug mak mak ton ni wi
go ma rang reyn läv reyn dei 3 dün läv pi yak hei tuk kn kn kid tüng pi bang jak ying
sak mak mak kid tüng te te mei rak mei epn rei ko hei jam schü, scha vei jing nan
wann jing qai hvei hvan. for you ti kid ting

ขอให้นักทุกคนโชคดี
และขอให้ทุกคนมีความสุข ทุกวัน

Thailändischer Originaltext

Lautschrift

pick ann nen bom sbay di hri sau wi uy tang ni go sbya dikid ting tuk kn mak yak pei
len ban rau mak kid ting lo pen ko hei-tuk kn kn mite kwam sug mak mak ton ni wi
go ma rang reyn läv reyn dei 3 dün läv pi yak hei tuk kn kn kid tüng pi bang jak ying
sak mak mak kid tüng te te mei rak mei epn rei ko hei jam schü, scha vei jing nan
wann jing qai hvei hvan. for you ti kid ting

Deutsche Übersetzung

Pick Ann Nan Bom, wie geht es dir? Ich bin immer gut! Ich liebe hier alle, ich will
nach Thailand kommen, aber ich muss Deutsch lernen, und ich kann noch nicht so
gut Deutsch sprechen und verstehen. Jetzt komme ich in die Schule. Ich habe eine
Freundin. Sie ist so schön! Sie geht nicht immer in die Schule... Sie ist wie meine
Schwester. Alles in der Schweiz ist so schön, und ich liebe Zürich, aber ich liebe
auch Thailand. Alles Gute. Und jetzt will ich, dass alle viel Glück haben..

Yvonne Steinemann, Hofackerstr. 75, 8032 Zürich